

9 - The S-Rank Adventurers Strive to Get Stronger

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Cross

Man, seriously, what am I gonna do?

[00:08] Cross

Silica and Daggas are getting results.

[00:11] Cross

I can't be the only one
with nothing to show for myself.

[00:15] Cross

I could get a new weapon...

[00:16] Cross

Did that.

[00:18] Cross

Put in lots of training!

[00:19] Cross

Already doing that.

[00:23] Cross

I wish there was some way
for me to get an edge too.

[00:28] Cross

Whoa there!

[00:29] Lynn

Ow, ow, ow, ow, ow...

[00:32] Cross

Sorry.

[00:33] Cross

You okay?

[00:34] Lynn

Oh, pardon me.

[00:35] Cross

Don't worry about it.

[00:37] Cross

Neither of us were paying attention.

[00:39] Cross

Here, take my hand.

[00:42] Lynn

I'm sorry.

[00:44] Cross

Hmm?

[00:45] Cross

Are you an adventurer?

[00:47] Lynn

Huh? O-Oh, yes, sorry.

[00:51] Lynn

Hey, are you one too?

[00:53] Cross

Yeah, I'm an adventurer.

[00:57] Lynn

Um, well...

[01:02] Lynn

W-Would you party up with me, mister?!

[01:07] Cross

Huh?

SIGN Episode 9

SIGN The S-Rank Adventurers Strive to Get Stronger.

[02:43] Cross

So this is the town's adventurers guild?

[02:51] Cross

It's smaller than Ishtar's,
but it's pretty bustling, huh?

[02:55] Lynn

U-Um, thank you for actually
partying up with a stranger like me.

[03:00] Lynn

And, well, um...

[03:02] Lynn

I'm sorry.

[03:03] Cross

Well, it's just this once.

[03:05] Lynn

Please party up with me!

[03:09] Cross

*It was too hard to turn him down
when he asked like that.*

[03:12] Cross

Your name was Lynn, wasn't it?

[03:15] Cross

You look like an archer to me.

[03:16] Lynn

Y-Yes!

[03:18] Cross

You don't have a regular party?

[03:21] Cross

Our class isn't really suited
for beginners to go solo.

[03:25] Lynn

Well, uh...

[03:27] Adventurer

Hey, looks like Lynn the perpetual E-ranker
brought someone with him.

[03:31] Adventurer

Never seen him before. Must be new.

[03:34] Adventurer

Partnering with Lynn will only drag him down.

[03:37] Cross

I see.

[03:38] Lynn

I'm sorry. I'm kind of a failure.

[03:42] Lynn

I'm just an E-rank adventurer.

[03:44] Lynn

I'm sure partying up with me
is a huge hassle for you!

[03:48] Cross

Don't worry about it.

[03:50] Cross

I'm, uh... kind of stuck on my rank too.

[03:54] Lynn

You are?!

[03:56] Lynn

Then we're brothers in low-rank arms!

[04:00] Cross

Y-Yeah, brothers in arms.

[04:04] Cross

All right!

[04:05] Cross

Let's start by checking out the quests.

[04:07] Lynn

Right!

[04:11] Yui

There should be a great
dessert shop around here!

[04:17] Yui

I've gotta hit all the tasty places in town!

[04:27] Yui

W-Well, I'm really active in combat!

[04:30] Yui

I'll be fine! Just fine!

[04:33] Yui

What's that commotion about?

[04:37] Noble

You lowly commoner!

[04:39] Noble

How dare you get mud on my dress?!

[04:43] Boy

I-I'm s-s-so—

[04:47] Noble

Hmph! You can't even apologize properly?

[04:51] Noble

Well, no matter.

[04:55] Noble

You can atone with your life.

[04:58] Crowd

Hey, hey.

[04:59] Crowd

Shouldn't we do something to stop her?

[05:01] Crowd

But that woman is the heir to House Windy.

[05:04] Crowd

Their noble family is famous,
even in the capital.

[05:07] Crowd

Best not to cross them.

[05:09] Swordsman

Die!

[05:11] Yui

That's enough!

[05:16] Noble

You'd dare get in my way?

[05:18] Noble

What an ignorant fool!

[05:21] Noble

Do you have any idea who I am?!

[05:23] Yui

Beats me.

[05:24] Yui

Some hag who can't act her age,
disgracing herself by snapping at a child?

[05:28] Noble

Wha?!

[05:29] Noble

Men!

[05:31] Noble

Start with that girl! Get her!

[05:33] Men

Yeah!

[05:34] Yui

Hurry up and run.

[05:38] Yui

Storage.

[05:41] Man

What?!

[05:42] Man

Where'd that sword come from?!

[05:47] Noble

Don't be intimidated!

[05:49] Noble

That's just a paltry trick!

[05:56] Cross

Found it.

[05:58] Cross

This is a red slime nest.

[06:01] Cross

Our quest is to defeat them.

[06:03] Cross

It should be easy enough, even with Lynn.

[06:07] Cross

Let's get started.

[06:08] Lynn

Y-Yes!

[06:10] Cross

Storage.

[06:11] Lynn

Huh?!

[06:12] Lynn

H-How did you do that just now?!

[06:14] Cross

C-Crap!

[06:15] Cross

Er, this is the one spell I'm good at.

[06:18] Cross

A friend taught it to me a long time ago.

[06:21] Lynn

Really?

[06:23] Lynn

It's my first time seeing magic like that.

[06:25] Cross

More importantly,
let's finish these off quick.

[06:28] Lynn

R-Right!

[06:36] Cross

Yeah.

[06:37] Lynn

Amazing!

[06:38] Cross

Don't just watch.

[06:39] Cross

You try it too.

[06:41] Lynn

I-I'm sorry.

[06:43] Lynn

Here I go...

[06:55] Lynn

I'm so sorry!

[06:57] Cross

This is going to be a long day.

[07:04] Yui

You can already see how this ends, right?

[07:07] Yui

Why don't you give up already?

[07:09] Noble

What is taking you men so long?!

[07:13] Noble

You're up against a little girl!

[07:15] Crowd

Huh?

[07:16] Crowd

Isn't that Yui, the talented swordfighter who achieved S-rank at a young age?

[07:19] Crowd

She's a bona fide S-rank adventurer?!

[07:22] Crowd

I think she's got them beat, don't you?

[07:26] Yui

So, what'll it be?

[07:41] Yui

Wh-What is this?!

[07:44] Nobel

Magic chains that steadily drain mana and stamina.

[07:47] Nobel

Too bad for you.

[07:49] Yui

You had other allies?!

[07:53] Yui

I'm losing my strength! I can't move!

[07:55] Noble

Now then, time to die.

[08:00] Lily

Fighting out in broad daylight?

[08:06] Man

What?!

[08:07] Man

When did she—

[08:08] Lily

I won't tell you not to fight,

[08:11] Lily

but four on one is a bit cowardly, no?

[08:14] Noble

H-Hmph!

[08:15] Noble

I don't know who you think you are,

[08:17] Noble

but could you not interfere?

[08:20] Noble

We're just getting to the good part.

[08:21] Lily

The good part, huh?

[08:23] Noble

That's right!

[08:24] Noble

I was in the middle of teaching her
what happens to those who defy me!

[08:29] Lily

Oh? Is that so?

[08:36] Noble

Huh?!

[08:37] Yui

Huh?!

[08:40] Noble

What?!

[08:42] Noble

Huh?!

[08:44] Yui

Sh-She's fast!

[08:55] Yui

She defeated all four guards in an instant,

[08:58] Yui

and she's not even out of breath!

[09:01] Yui

Who in the world is she?!

[09:03] Noble

Wh-What just happened?!

[09:05] Noble

This can't be!

[09:07] Noble

There's no way my guards
would fall so easily!

[09:11] Lily

In that case,

[09:14] Lily

would you care to try me personally?

[09:27] Yui

Thank you for rescuing me.

[09:30] Lily

Don't worry about it.

[09:32] Lily

I just stuck my nose in
while I was looking for something.

[09:35] Yui

Um, there's something I'd like to ask.

[09:40] Yui

What can I do to become strong like you?

[09:44] Lily

You're already quite strong for one so young.

[09:47] Lily

No need to rush.

[09:50] Yui

There's this white mage
named Lloyd in my party...

[09:55] Lily

Lloyd?

[09:57] Yui

He's really incredible,

[09:59] Yui

and I've found myself heavily relying on him.

[10:03] Yui

So I want to get even stronger.

[10:07] Lily

Lloyd and Yui...

[10:09] Lily

So that's what's going on here.

[10:11] Lily

If you're so inclined,

[10:15] Lily

would you care to train with me for a bit?

[10:28] Lloyd

No, there's still room for improvement here.

[10:32] Lloyd

Hmm, a spell I can use for support...

[10:36] Lloyd

Shared awareness?

[10:38] Lloyd

No, I should work on a way to keep calm
in anticipation of a protracted battle.

[10:42] Lloyd

But in that case...

[10:43] Silica

Lloyd.

[10:44] Silica

Lloyd!

[10:47] Silica

Are you okay, Lloyd?

[10:50] Lloyd

Y-Yeah.

[10:51] Lloyd

I'm fine.

[10:52] Daggas

You look like you're running yourself ragged.

[10:55] Lloyd

I've been trying lots of things,

[10:58] Lloyd

but I'm not getting any notable results.

[11:00] Daggas

Why don't you try going out
to clear your head?

[11:03] Daggas

You've been holed up in here for days, right?

[11:06] Lloyd

I don't have time to spare on that...

[11:08] Claire

Um, in that case, I can show you around town.

[11:13] Lloyd

Huh?

[11:14] Both

Huh?

[11:18] Lily

I know this won't mean much from me,

[11:21] Lily

but you shouldn't jump
at such shady offers, you know?

[11:24] Yui

It's fine!

[11:26] Yui

I'm confident I'm a good judge of character!

[11:30] Lily

Hmm, now I'm even more worried.

[11:32] Yui

By the way, could I get your name?

[11:35] Lily

Well...

[11:37] Lily

You can call me Lilith.

[11:39] Yui

Lilith...

[11:42] Yui

I wonder if that's a fake name.

[11:44] Yui

*I may not know her real name,
and she does look rather suspect...*

[11:49] Yui

*but my gut's telling me
it's okay to trust her.*

[11:55] Lilith

Shall we get started?

[12:02] Yui

Storage magic?

[12:04] Yui

*I didn't even know that
existed until I met Lloyd.*

[12:08] Yui

This tells me what a small world
I've been living in.

[12:14] Yui

*I'll do all I can to learn the secrets
of Lilith's strength for myself!*

[12:22] Lloyd

That's good!

[12:23] Claire

I'm glad.

[12:24] Claire

Yui told me about this place.

[12:27] Lloyd

I'm sorry for dragging you along, Claire.

[12:31] Claire

You've already helped me quite a bit, Lloyd,
so I'm happy to do this much for you.

[12:38] Claire

Researching magic is tough, isn't it?

[12:41] Lloyd

I just can't seem to make a breakthrough.

[12:44] Claire

I wish there was something
I could do to assist.

[12:48] Lloyd

Claire, there's something I'd like to ask.

[12:51] Claire

You mean of me?

[12:52] Lloyd

Yeah.

[12:54] Lloyd

Your spell, the song that allows you
to communicate with monsters...

[12:58] Lloyd

That's ancient magic, isn't it?

[13:01] Claire

Huh?!

[13:04] Cross

You're too tense.

[13:06] Cross

You're not drawing far back enough either.

[13:10] Lynn

R-Right!

[13:12] Cross

Observe your target well
and predict their movement.

[13:17] Lynn

I hit it!

[13:19] Cross

That's good.

[13:20] Cross

Now keep it up and try aiming for the core.

[13:24] Lynn

Right!

[13:26] Cross

Pull your chin in a little,

[13:28] Cross

calm yourself, and hold steady.

[13:31] Cross

Good. Just like that...

[13:32] Cross

Fire!

[13:37] Lynn

I did it!

[13:38] Lynn

I slew one, Cross!

[13:40] Cross

Yeah!

[13:42] Cross

I thought he was just clumsy,

[13:44] Cross

but he's a surprisingly quick learner.

[13:46] Cross

Now, let's keep at it

[13:48] Cross

and clear out the rest!

[13:50] Lynn

Right!

[13:52] Lily

So, for your training,

[13:54] Lily

try cutting down that tree.

[13:57] Yui

You just want me to cut it down?

[14:00] Lily

Without moving a foot from here, yes.

[14:03] Yui

Huh?

[14:05] Yui

Is this some riddle?

[14:06] Lily

Do it like so.

[14:17] Yui

Wh-Wha?!

[14:21] Lily

I wreathed my blade in mana
and sent it flying.

[14:25] Yui

That would let me attack at range too!

[14:29] Lily

It's simple once you get
the hang of it, so try it.

[14:31] Yui

Okay!

[14:34] Claire

As you're suggesting,
I've inherited ancient magic.

[14:38] Lloyd

I knew it.

[14:41] Lloyd

Lost spells only mentioned
in the texts of yore...

[14:45] Lloyd

That's ancient magic as we know it.

[14:47] Lloyd

I figured an exceptional spell
like manipulating monsters

[14:51] Lloyd

could only possibly *be* ancient magic...

[14:54] Lloyd

though I'm surprised it's actually real.

[14:57] Claire

So what was it you want to ask me?

[15:00] Lloyd

Would it be possible
for me to learn ancient magic?

[15:04] Lloyd

If so, that might be a clue as to how
to get over the wall I've hit in my research.

[15:09] Claire

I'd say...

[15:11] Claire

it's probably impossible.

[15:14] Claire

Ancient magic only appears
once every few centuries

[15:17] Claire

when a capable user is born by chance.

[15:22] Claire

It's said that divine punishment will befall

[15:25] Claire

all who attempt to use it
without inheriting it so.

[15:28] Claire

I've heard there was one person in the past
who used ancient magic that way,

[15:33] Claire

but the story goes that they lost
their life the moment they did.

[15:38] Claire

I understand how you must feel,

[15:41] Claire

but ancient magic is taboo.

[15:43] Claire

It's not to be dabbled in lightly.

[15:50] Lloyd

Understood.

[15:51] Lloyd

I won't dig any further into it.

[16:00] Cross

That's the last of them.

[16:03] Cross

It took a while, since there were so many.

[16:06] Cross

This'd be so much easier
if I could shoot rapid fire.

[16:09] Lynn

Rapid fire?

[16:12] Cross

I'm kidding.

[16:13] Cross

There's no way to pull that off with a bow.

[16:16] Cross

Now then, let's collect the materials and head back.

[16:19] Lynn

Right.

[16:21] Lynn

Ah, Cross! Over there!

[16:23] Cross

A lunamagra?!

[16:25] Lynn

Th-Th-That's a high-rank monster!

[16:28] Lynn

We need to flee, and fast!

[16:30] Lynn

But...

[16:32] Lynn

We won't have any proof we completed the quest,

[16:35] Lynn

even though we defeated all those red slimes...

[16:40] Cross

Hmph!

[16:43] Cross

Tch, not happening with a bow, huh?

[16:46] Cross

It's gonna take a heavy blow or successive attacks to pierce that carapace.

[16:52] Lynn

Cross, your rapid fire!

[16:54] Lynn

Shoot rapid fire!

[16:55] Cross

Huh?

[16:56] Cross

I told you, that trick's impossible.

[16:58] Lynn

This is just an idea, but...

[17:03] Cross

I never thought of that!

[17:09] Cross

Storage.

[17:11] Cross

Hmph!

[17:11] Cross

Storage.

[17:22] Lynn

Cross!

[17:28] Lynn

Here are the red slimes from the quest,

[17:31] Lynn

plus a lunamagra we defeated
while we were at it!

[17:33] Adventurers

Whoa!

[17:38] Cross

Now the folks at the guild
should see you in a new light.

[17:42] Lynn

Are you really sure about this?

[17:44] Lynn

Letting me take the credit, I mean.

[17:46] Cross

I don't mind.

[17:48] Cross

You helped me realize a way I could grow
stronger when I thought I had none.

[17:52] Lynn

I'm sorry about today.

[17:54] Lynn

I really caused all kinds of trouble for you.

[17:57] Cross

Listen. It's important
to be able to apologize,

[18:00] Cross

but you do it way too much.

[18:03] Lynn

I-I'm sor—

[18:05] Lynn

Oh, right.

[18:07] Lynn

Thank you so much!

[18:09] Cross

Now *that* feels a whole lot better.

[18:12] Lynn

Um...

[18:13] Lynn

Cross, you're actually a really

strong adventurer, aren't you?

[18:17] Cross

Ah...

[18:20] Cross

Sorry for fooling you.

[18:22] Lynn

H-Huh?! You're S-rank?!

[18:26] Lynn

I'm sorry!

[18:27] Lynn

I'm sorry for making you
teach me how to use a bow!

[18:29] Lynn

I'm sorry, I'm sorry, I'm sorry!
Seriously, for real, I am so sorry!

[18:32] Cross

I just told you that you apologize too much.

[18:43] Yui

I failed again...

[18:45] Lily

That's strange.

[18:47] Lily

It should be simple once
you learn the trick.

[18:49] Yui

This is simple?!*

[18:51] Yui

You shape your mana to your weapon*
without it going berserk, then unleash it.

[18:55] Yui

That's a super advanced technique!

[18:57] Yui

*Lilith is crazy strong
if she thinks that's easy.*

[19:03] Yui

Even so, that doesn't mean I can give up!

[19:07] Lily

You're practicing hard.

[19:09] Lily

Why do you want to grow stronger so badly?

[19:13] Yui

I got a big head.

[19:16] Yui

I thought I'd gotten stronger than anyone
when I became an S-rank adventurer.

[19:22] Yui

But after meeting Lloyd,

[19:24] Yui

I learned there's always someone stronger.

[19:26] Yui

So I want to get even better,

[19:29] Yui

so that I can stand by Lloyd's
side with my head held high.

[19:34] Lily

I see.

[19:37] Yui

Lilith!

[19:40] Yui

No!

[19:41] Yui

I won't make it!

[19:52] Yui

Are you okay, Lilith?!

[19:54] Lilith

See? You did it.

[19:58] Yui

My body just moved on its own when
I thought you were in danger!

[20:03] Yui

Though I guess there's no way you really were,
given how strong you are, huh, Lilith?

[20:09] Yui

Maybe I overstepped, huh?

[20:11] Lily

No, thank you.

[20:13] Lily

You saved me.

[20:16] Yui

Great!

[20:18] Yui

Huh?

[20:19] Yui

With that weight off me,
I'm suddenly sleepy...

[20:26] Lily

Lloyd has found himself
some fine companions.

[20:33] Silica

Yui's late, isn't she?

[20:36] Daggas

I just hope she hasn't
gotten into any trouble.

[20:41] Lloyd

Yui?

[20:44] Lloyd

Hmm?

[21:01] Yui

Is everyone ready?

[21:03] Yui

Then we're off!

[21:05] Lloyd

I'm really sorry. I'm the only
one walking away empty-handed.

[21:10] Lloyd

I only optimized my existing spells,

[21:12] Lloyd

picked up a few new ones for mass combat,

[21:16] Lloyd

and crafted an original kind of search magic.

[21:18] Lloyd

That was all I managed to do.

[21:21] Yui

I'd say that's *plenty*.

[21:23] Daggas

He's at it again.

[21:24] Silica

He's always like this.

[21:26] Cross

I figured this's how it would go.

[21:31] Lloyd

I'm not sure what to say but sorry.

[21:36] Lily

Well, that about covers things.

[21:39] Lily

It was a tough job, looking
into them using this "Lilith" persona.

[21:44] Lily

And all because you kept saying,

[21:46] Lily

"I feel awkward about going to see
my apprentice after he ran from me,

[21:49] Lily

but I'm so worried about his well-being!"

[21:55] Lily

Hey, Merlin, are you listening to me?

[21:58] Merlin

It's not fair!

[21:59] Lily

Huh?

[22:01] Merlin

It's not fair only you got to see them, Lily!

[22:03] Merlin

I'm going to go see Lloyd after all!

[22:06] Merlin

I can't stand it any longer!

[22:07] Lily

Do whatever you want.

[22:11] Credits

John Pickett

Henry Lin

Riley Dalton

William Haggard

Sho Stifler

[22:11] Credits

Translation:

Timing:

Editing:

Quality Check:

Translation Check:

Revision #1

Created 2025-11-07 10:25:34 UTC by whimsee

Updated 2025-11-07 10:25:34 UTC by whimsee